

Titre: gras, 14 pts

Prénom, NOM
(gras, 12 pts)

***Geburtstag-Todestag-Gedenktage* : la spirale mortelle des anniversaires dans les Histoires de la forêt viennoise d'Ödön von Horváth**

Hélène BARRIÈRE

Université de Franche-Comté, CRIT (EA 3224), Besançon, France

Université de rattachement, centre de recherche, ville et pays

Toutes les majuscules sont accentuées.

« [L]e calendrier n'a pas pour objet de mesurer, mais de rythmer le temps ». Cette phrase de Marcel Mauss¹ s'inscrit dans une pensée anthropologique qui place les rythmes sociaux à la source des représentations du temps en vigueur dans toute communauté. Le médiéviste Jean-Claude Schmitt la cite en préambule de son étude sur l'avènement du rite social², une analyse liée à son œuvre sur le rythme, à laquelle il ajoute une réflexion philosophique et scientifique attestant la complexité de l'analyse qui permet de s'intéresser aux cinq changements ou aux cinq rythmiques dans leurs relations dialectiques avec les structures de pouvoir. En effet, ainsi que le note Jean Leduc, « exercer le pouvoir, c'est aussi imposer sa conception et sa mesure du temps et, par là même, légitimer un certain ordre social⁵ ». J.-Cl. Schmitt, de son côté, affirme : « le rythme est le lieu du pouvoir⁶ ».

Paragraphes : 12 pts,
interligne simple

Siècles en chiffres romains

Les appels de note précèdent toujours la ponctuation.

Nombres en toutes lettres jusqu'à seize

Un tel angle d'attaque r... Horváth *Histoires de la forêt viennoise*⁷ (1998) des anniversaires évoqués. Son titre, inspiré des *Geschichten aus dem Wienerwald*, 1868, op. 325), semble placer le texte sous le signe de l'heureux tournoiement à trois temps de la valse. Mais Horváth, en modifiant délibérément la graphie en usage pour désigner la valse aux portes occidentales de Vienne, introduit dans cet intitulé une interprète ont lu ce blanc comme un signal invitant le lecteur à se distancier d'emblée des usages qui font lever valse et forêt viennoises, prometteuses d'une célébration de la douceur de vivre (*Wiener Gemütlichkeit*) qu'il est coutume d'associer à la capitale autrichienne⁸. Ajoutons que Horváth, suspendant le retour du w- qui forme allitération et brisant ainsi la rondeur de

Citations <3 lignes : entre guillemets, caractères droits. La ponctuation qui termine un passage cité s'efface devant celle de la phrase où la citation est insérée.

Italique : titres (œuvres, périodiques) ; locutions latines et mots étrangers

¹ Marcel Mauss, « Étude sommaire de la catégorie du temps dans la religion et la magie », in Marcel Mauss, Henri Hubert, *Mélanges d'histoire des religions*, Paris, Félix Alcan, 1929 [1909], p. 195.

² Jean-Claude Schmitt, « L'invention de l'anniversaire », *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 2007/4 (62^e année), p. 793-835. URL : [https://www.cairn.info/revue-annales-2007-4-page-793.htm], dernière consultation le 13 janvier 2022.

³ Jean-Claude Schmitt, *Les rythmes au Moyen Âge*, Paris, Gallimard, 2016.

⁴ Ceux-ci s'attachent, tels Maurice Halbwachs ou Georges Gurwitsch, à l'étude du « caractère interactif des rapports entre temps et société, chacun étant producteur et produit de l'autre. » Jean Leduc, *Les historiens et le temps. Conceptions, problématiques, écritures*, Paris, Seuil, 1999, p. 18.

⁵ *Ibid.*

⁶ Schmitt, *Les rythmes au Moyen Âge*, p. 32.

⁷ On doit à Sylvie Muller, en collaboration avec Henri Christmann, la traduction française de la pièce (*Légendes de la Forêt Viennoise*) parue dans le recueil de textes de Horváth dirigé par H. Schwarzwinger (L'Arche, 1994-1998). Une nouvelle traduction a depuis vu le jour, sous la plume d'Hélène Mauler et de René Zahnd : Ödön von Horváth, *Légendes de la forêt viennoise*, Paris, L'Arche (coll. « Scène ouverte »), 2007. Sauf indication contraire, nous aurons recours à cette édition. Pour les traducteurs, nous préférons l'usage de la langue originale qui nous paraît plus conforme à l'esprit de l'œuvre. La sortie du numéro de page, à la fin de chaque page, est indiquée par un chiffre romain.

⁸ Cf. Ödön von Horváth, *Geschichten aus dem Wienerwald*, Stuttgart, Metzler, 1966, p. 16066, 2009, p. 5, qui elle-même reprend l'usage de la langue originale.

Notes: en bas de page,
numérotation continue, 10 pts

Références déjà citées

- Notes successives : recourir à *ibid.* (+ p. si différente)
- Même référence plus loin: Nom, titre (abrégé), page. (ne pas utiliser op.cit)

Précisions :

- au-delà de 3 auteurs (séparés par virgule) : *et al.*
- ouvrages de langue allemande : indiquer p., et non S.
- Séparer plusieurs maisons d'édition et villes par /
- Mention de la 1^{re} éd. entre crochets
- Indication t. ou vol. après titre.
- œuvres traduites : indiquer traducteurs + langue originale

l'appellation convenue, met en exergue le *rythme* singulier de la pièce, celui d'une infraction à la figure imposée.

Sauter une ligne après l'introduction/ chaque partie/ la conclusion.

Préambule terminologique et dramaturgique

Pas de numérotation des sous-parties (possibles pour les n° de linguistique)

Les rythmes et temporantes pluriels que convoque l'« anniversaire » se dessinent dans la confrontation des termes allemands et français qui le désignent. En français, l'étymologie latine place au premier plan l'idée de retour, de révolution et l'origine adjectivale du substantif confère à celui-ci aujourd'hui une acception étendue, embrassant plusieurs sens que la langue allemande décline en vocables distincts⁹ : *Geburtstag* (anniversaire de la naissance), *Gedenktage* (journée mémorielle/ du souvenir/ de la mémoire), *Todestag* (jour du décès ou anniversaire de la mort d'une personne)¹⁰. De leur côté, ces substantifs isolent comme en un arrêt sur image une unité temporelle plus ponctuelle, le jour (*Tag*), et la mettent en relief,

Citation dans une citation : guillemets simples

liturgique, en sa qualité de base du mot composé. L'on pourrait objecter que *Geburtstag* se rapproche de celui d'« anniversaire ». [...]

S'observent alors « une valorisation pour elle-même de la vie de l'individu », mais plus encore un « grand 'basculement' de la mort au profit de la vie », un « renversement des valeurs qui donn[e] à la naissance biologique [...] et à son rappel annuel une valeur plus ou moins égale [...] à celle que l'on accordait traditionnellement au baptême et à la mort chrétienne pour des raisons religieuses¹¹. » Et de conclure :

Citations >3 lignes : sauter une ligne, 10 pts, pas de guillemets, pas de retrait

Ce changement de contenu s'est accompagné d'un changement de rythme : à la domination du temps circulaire de l'année liturgique, support des fêtes religieuses et de la *memoria* des défunts, a succédé celle d'un temps linéaire, qui capitalise les années plus qu'il ne les reproduit circulairement à l'identique¹².

Traduction des citations en langue étrangère

Allemand : traduction facultative

Autres langues : traduction dans le corps du texte, citation originale en note

ienne, de ces
e l'anniversaire au

Entre crochets : omissions dans passages cités; ajouts/ commentaires à l'intérieur d'une citation

Mit dem, was sie den anderen nicht zu sagen vermag, also mit ihrem Schweigen, affiziert [Marianne] die Rede [...] stärker, als sie es mit abertausenden Worten tun könnte. So zeigt sich an ihrem Schweigen ein paradoxaler Widerstand, denn je unhörbarer er ist, desto kräftiger schwingt auch er im „himmlischen Orchester“ der herrschenden Verhältnisse mit¹³.

Nous voulons croire que le silence ultime de Marianne forme le véritable point d'orgue d'une pièce dont sa rébellion est le "sujet".

Guillemets subjectifs possibles pour indiquer l'ironie, la prise de distance, l'emploi d'un terme dans une acception particulière (attention : guillemets "anglais" et non guillemets "verticaux")

⁹ Cf. *Trésor de la langue Française informatisé (TLFi)*, 1994 [http://www.atilf.fr/tlfi, ATILF - CNRS & Université de Lorraine], dernière consultation le 13 janvier 2022. Le substantif apparaît au XII^e siècle, par emprunt à l'adjectif latin *anniversarius* (de *annus* « année » et *versus*, participe passé de *vertere* « tourner, revenir ») et l'adjectif est attesté en 1556.

[...] À l'orée du XIX^e (5^e éd., 1798), l'utilisation du substantif, associé au mariage..., se généralise, mais son sens premier perdure jusqu'à nos jours. *Anniversaire*, office religieux en mémoire d'un défunt ». Article « Anniversaire », *Dictionnaire de l'Académie française* [http://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9A1832], dernière consultation le 13 janvier 2022.

¹⁰ Pour évoquer la fête marquant la circonstance, les règles de composition propres à la langue allemande lui permettent de former des substantifs spécifiques tels *Geburtstags-*, *Gedenk-* ou *Todesfe*

¹¹ *Ibid.*, p. 814.

¹² *Ibid.*, p. 835.

¹³ Klaus Kastberger, « Nachwort », in Ödön von Horváth, *Geschichten*, p. 242-243.

Indications de dates : nom des mois en toutes lettres

Espace insécable entre p. et numéro de page

Abréviations :

Se limiter aux plus courantes (vol. II, t. IV, n° 10...).

Éviter les abréviations imprécises du type « sq. ».

Ne jamais employer pp. pour p. 299-301.

« cf. », « etc. » en caractères droits